

No. 50456

**Israel
and
Spain**

Agreement between the State of Israel and the Kingdom of Spain on co-operation in combatting crime. Jerusalem, 18 April 2007

Entry into force: *29 January 2008 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 February 2013*

**Israël
et
Espagne**

Accord de coopération entre l'État d'Israël et le Royaume d'Espagne dans la lutte contre la criminalité. Jérusalem, 18 avril 2007

Entrée en vigueur : *29 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 4 février 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
KINGDOM OF SPAIN ON CO-OPERATION IN COMBATING CRIME**

The State of Israel and the Kingdom of Spain, hereinafter the Parties";

Recognising the importance of deepening and developing co-operation to combat crime in its different forms;

BEARING IN MIND the existing friendly relations between the two countries;

RECALLING the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1954 as modified by the Protocol of 1972 and the Convention on Psychotropic Substances of 1971; as well as the Convention against Transnational Organised Crime, done at New York on 15th November 2000;

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual assistance;

Have agreed as follows:

Article 1

Scope of co-operation

1. The Parties do hereby commit themselves to carry out, in conformity with their relevant national legislation in force, police co-operation activities in combating illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crimes within the competence of the authorities appointed to implement this Agreement in Article 6.
2. Co-operation shall include:

- a) Exchange of information;
- b) Co-ordination of activities of their respective agencies concerned with the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crime;
- c) Share of knowledge and experience and mutually promote their study and research in the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crime;
- d) Organisation of meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against illicit trafficking in narcotic drugs and other forms of serious crime;
- e) Co-operation and mutual assistance, in accordance with this Agreement, between the prison services of both Parties.
- f) Forming joint work groups of experts on matters of common interest, especially devoted to combating drugs and psychotic substances, the precursors and derivatives thereof, as well as investigation in the field of money laundering.

Article 2

Illicit Trafficking in Narcotic Drugs

1. Within the framework of the provisions in force in their own countries and pursuant the following UN Conventions: the Single Convention on Narcotic Drugs open to signature in New York on 30th March 1961, as amended by the 25th March 1972 Protocol; the Convention on Psychotropic Substances, open to signature in Vienna on 21st February 1971; the Convention Against the Illicit

Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and its Annex, open to signature in Vienna on 20th December 1988, in accordance with the provisions of Article 2.1.; the Parties shall also send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized, copies of investigation documents, and also mutually exchange information in this matter, to the extent that the matter concerns the other party.

2. The Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improve co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

Likewise, if the Parties deem it appropriate, rapid alert systems on drug traffickers' profiles and to control routes used in such trafficking shall be agreed upon.

Article 3

Other forms of serious crimes

1. The Parties shall cooperate in order to prevent and combat other forms of serious crimes, especially in its organised forms, including: terrorism, in as much as it is under the responsibility of the authority responsible for the implementation of this Agreement; crimes against the life; illegal immigration and trafficking of persons; kidnapping; forgery, illegal use of identity documents; money laundering stemming from criminal activities; unlawful traffic in cultural assets of historical value and works of art; serious financial offences; *sex crimes*; offences committed through cyber systems.
2. In accordance with the provisions of Article 2.1. the Parties shall also collaborate in combating crime, in conformity with their relevant national legislation in force and this Agreement through:

- a) Technical and scientific assistance, exchange of information by experts and lending of specialised technical equipment;
- b) Discussion of experiences and exchange of experts and consultations;
- c) Co-operation in the field of vocational training.

Article 4

Information sharing

The Parties shall co-operate in:

- a) Informing each other reciprocally on the investigations under way into the different forms of organised crime, including terrorism and connections, structure, operation and methods thereof, to the extent that the subject matter concerns the other Party;
- b) Sharing information on the general situation, crime trends, the methods and new forms of international crime in their respective States;
- c) Sharing information on the results of criminal and criminological investigations carried out, as well as reciprocal information on investigation techniques and methods for combating international crime;
- d) Sharing information concerning the use of crime technology, as well as of the methods and means of criminal investigation, the exchange of leaflets, publications and the results of scientific research in the fields covered by this Agreement;
- e) Whenever necessary, holding work meetings to prepare and assist in the carrying out of coordinated measures.

Article 5

Judicial Assistance

This Agreement shall not affect issues relating to legal assistance in criminal and extradition matters.

Article 6

Competent authorities

1. The authorities responsible for the practical implementation of this Agreement are:

On the part of the Kingdom of Spain: The Ministry of the Interior, without prejudice to the powers pertaining to other Ministries.

On the part of the State of Israel: The Ministry of Public Security.

2. The Parties shall inform each other, via diplomatic channels, of any other authority responsible for the implementation of this Agreement.

Article 7

Means of information exchange

1. Information exchange and requests for the carrying out of activities provided under this Agreement shall be forwarded in writing directly to the competent authorities of the other Party or through police *attachés*, or liaison officers. To this end, the Parties shall inform each other, of the appointment of the latter.

In urgent cases, the competent authorities may provide advance information orally in order to comply with this Agreement, and confirm the formalities in writing immediately thereafter.

2. The competent authorities shall effect requests for information exchange or for the carrying out of activities provided under this Agreement within the shortest possible time.
3. Expenditure related to the meeting of a request or the carrying out of an action shall be assumed by the requesting Party.

Article 8

Refusal of co-operation

1. Either Party may refuse co-operation, totally or partially, or establish conditions to carry out an assistance or information request if such a request contradicts domestic legislation or if it may jeopardize its sovereignty or security or if it contradicts the fundamental principles of its legal system or the State's essential interests.
2. In this case, the requested Party shall give reasons for refusal of the request.

Article 9

Data protection

1. Information exchange between the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the applicable law and on the following terms:
 - a) The requesting Party may use the information solely for the purpose and according to the terms determined by the requested Party;
 - b) Each of the Parties shall keep a record of the reports on data provided.
2. The Parties shall ensure protection of the data provided against unauthorised access, alteration, publication or dissemination, in accordance with their domestic law.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third party whatsoever, unless the consent of the other Party is received in writing in advance.

Article 10

Joint Committee

1. The Parties shall set up a Joint Committee to carry out and supervise the co-operation under this Agreement. The competent authorities shall notify each other in writing the representatives whom they have appointed as members of the Joint Committee.
2. The Joint Committee shall convene, in ordinary session, once a year and, in extraordinary session, provided one of the Parties so requests. The date, place and agenda shall be finalised via diplomatic channels.
3. Except by special Agreement between the Parties, meetings shall be held alternatively in Spain and Israel.

Article 11

Settlement of disputes

Any disputes arising from the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

Article 12

Prior obligation

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations deriving from other international, multilateral or bilateral Agreements to which the Parties became parties before the entry into force of this Agreement.

Article 13

Entry into force

The Agreement shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

Article 14

Duration & termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and shall continue to be valid as long as it is not denounced by either of the Parties through diplomatic channels. In the latter case, it shall cease to be valid six months after receipt by the other Party of the note of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of both States, duly authorised for such purposes by their respective Governments, sign the present Agreement.

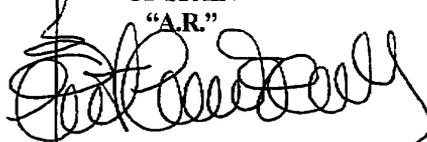
Done at Jerusalem this 18th day of April of the year 2007, which corresponds to the year 5767, in two original copies, in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE STATE
OF ISRAEL



Avi Dichter
Minister of Public
Security

ON BEHALF OF THE KINGDOM
OF SPAIN

"A.R."


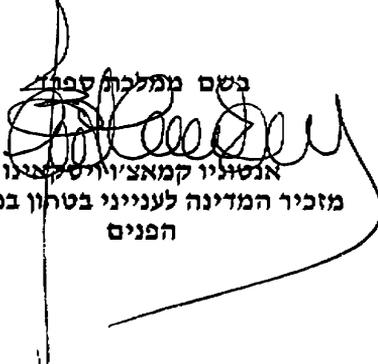
Antonio Camacho Vizcaino
Secretary of State for Security
of the Ministry of Interior

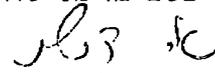
סעיף 14
משד וסיום

הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל וימשיך להיות בתוקף כל עוד לא הסתלק ממנו צד בצינורות הדיפלומטיים. במקרה האחרון, הוא יתדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי קבלת ההודעה על ההסתלקות עיי הצד האחר.

לראיה, נציגי שתי המדינות, שהוסמכו כדן למטרות האמורות איש עיי ממשלתו, חותמים על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב ירושלים ביום 18 ב אפריל 2007, שהוא יום 7 ב אפריל התשס"ז, בשני עותקי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממלכת ספרד

אנטוניו קמאצ'ו וויס קאנינו
מזכיר המדינה לענייני בטרון במשרד
הפנים

בשם מדינת ישראל

מר אבי דיכטר
השר לביטחון פנים

סעיף 9
הגנה על נתונים

1. חילופי מידע בין הצדדים בהתאם להסכם זה יתבצעו בהתאם לדין בר ההחלה ולתנאים הבאים:
(א) הצד המבקש רשאי להשתמש במידע אך ורק למטרות ובהתאם לתנאים שנקבעו ע"י הצד המתבקש;
(ב) כל צד ישמור תיעוד של הדוחות על נתונים שנמסרו.
2. הצדדים יבטיחו הגנה על הנתונים שנמסרו מפני גישה, שינוי, פרסום או הפצה ללא אישור, בהתאם לדין הפנימי שלהם.
צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לצד שלישי כלשהו, אלא אם כן התקבלה הסכמתו של הצד האחר בכתב מראש.

סעיף 10
ועדה משותפת

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת שתקיים את שיתוף הפעולה לפי הסכם זה ותפקת עליו. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו בכתב מיהם הנציגים שמינו להיות חברי הוועדה המשותפת.
2. הוועדה המשותפת תתכנס לישיבה מן המניין פעם בשנה, ולישיבה שלא מן המניין, בתנאי שאחד הצדדים מבקש זאת. התאריך, המקום וסדר היום ייקבעו סופית בצינורות הדיפלומטיים.
3. למעט לפי הסכם מיוחד בין הצדדים, הישיבות תקיימו בישראל ובספרד לסירוגין.

סעיף 11
יישוב מחלוקות

כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו או מיישומו של הסכם זה תיושב במשא-ומתן בין הצדדים.

סעיף 12
התחייבות מוקדמת

הסכם זה לא יפגע בזכויות ובהתחייבויות של הצדדים הנובעות מהסכמים אחרים, בינלאומיים, רב-צדדיים או דו-צדדיים, שהצדדים הפכו צדדים להם לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 13
כניסה לתוקף

ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ד) בחלוקת מידע בנוגע לשימוש בטכנולוגיית פשיעה, וכך בשיטות ואמצעים לחקירה פלילית, חילופי עלונים, פרסומים ותוצאות מחקר מדעי בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה;

ה) בעת הצורך, בקיום ישיבות עבודה להכנה ולסיוע בביצוע של אמצעים מתואמים.

סעיף 5 עזרה משפטית

הסכם זה לא ישפיע על נושאים המתייחסים לסיוע משפטי בעניינים פליליים ובענייני הסגרה.

סעיף 6 רשויות מוסמכות

1. הרשויות המוסמכות ליישום המעשי של הסכם זה הן:
מטעם ממלכת ספרד: משרד הפנים, בלי לפגוע בסמכויות הנוגעות בדבר של משרדים הנוגעים בדבר.
מטעם מדינת ישראל: המשרד לביטחון פנים.
2. הצדדים יודיעו זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על כל רשות אחרת האחראית ליישום הסכם זה.

סעיף 7 אמצעים לחילופי מידע

1. חילופי מידע ובקשות לביצוע פעילויות לפי הוראות הסכם זה יועברו בכתב במישרין לרשויות המוסמכות של הצד האחר או באמצעות נספחי משטרה, או קציני קישור. למטרה זו יודיעו הצדדים זה לזה על מינוי האחרון.
במקרים דחופים, הרשויות המוסמכות רשאיות למסור מידע מוקדם בעל-פה על מנת למלא אחר הסכם זה, ולאשר את הנהלים בכתב מיד לאחר מכן.
2. הרשויות המוסמכות יבצעו בקשות לחילופי מידע או לקיום פעילויות לפי הוראות הסכם זה בפרק זמן קצר ככל האפשר.
3. בהוצאות הקשורות למילוי בקשה או לביצוע פעולה ישא הצד המבקש.

סעיף 8 סירוב לשתף פעולה

1. כל צד רשאי לסרב לשתף פעולה, באופן מלא או חלקי, או להציב תנאים למילוי בקשה לסיוע או למידע אם בקשה כאמור סותרת חקיקה פנימית או אם היא עשויה לסכן את ריבונותה או את ביטחונה או אם היא סותרת את עקרונות היסוד של מערכת המשפט שלה או את האינטרסים היסודיים של המדינה.
2. במקרה כאמור, הצד המתבקש ימסור נימוקים לסירוב לבקשה.

סעיף 2

סחר בלתי חוקי בסמים

1. במסגרת ההוראות שבתוקף במדינותיהם ובהתאם לאמנות האו"ם הבאות: האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים שנפתחה לחתימה בניו יורק ב-30 במארס 1961, כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-25.3.1972; האמנה בדבר חומרים פסיכטרופיים, שנפתחה לחתימה בווינה ב-21 בפברואר 1971; האמנה נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכטרופיים ונספחיה, שנפתחה לחתימה בווינה ב-20 בדצמבר 1988, בהתאם לסעיף 2.1; כן ישלחו הצדדים זה לזה דוחות על מוצא וניטוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן יחליפו הדדית מידע בעניין זה, במידה שהעניין נוגע לצד האחר.
2. הצדדים, לפי הצורך, יזמינו הדדית פקידים של הרשויות המוסמכות שלהם להתייעצויות במגמה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכטרופיים. כמו כן, אם ימצאו הצדדים לנכון, יוסכם על מערכות אתראה מהירה בדבר פרופילים של סוחרי סמים והפיקוח על הדרכים המשמשות בסחר כאמור.

סעיף 3

צורות אחרות של פשיעה חמורה

1. הצדדים ישתפו פעולה במניעה ובמאבק בצורות אחרות של פשיעה חמורה, בעיקר בצורותיה המאורגנות, כולל: טרור, ככל שהדבר באחריותה של הרשות האחראית ליישום ההסכם; פשעים נגד החיים; הגירה בלתי חוקית וסחר בבני אדם; חטיפה; זיוף; שימוש לא חוקי במסמכים מזהים; הלבנת כספים הנובעת מפעילויות פליליות; סחר בניגוד לחוק בנכסי תרבות בעלי ערך היסטורי ויצירות אמנות; עבירות כלכליות חמורות; פשעי מין; עבירות שבוצעו באמצעות מערכות סייבר.
2. בהתאם להוראות סעיף 2.1, הצדדים ישתפו פעולה גם במאבק בפשיעה, בהתאם לחקיקה הלאומית הנוגעת בדבר שלהם שבתוקף ובאמצעות הסכם זה, באמצעות:
 - א) סיוע מדעי וטכני, חילופי מידע ע"י מומחים והשאלת ציוד טכני מיוחד;
 - ב) דיון בניסיון וחילופי מומחים והתייעצויות;
 - ג) שיתוף פעולה בתחום ההכשרה המקצועית.

סעיף 4

שיתוף במידע

הצדדים ישתפו פעולה:

- א) בעדכונים הדדיים על חקירות הנמצאות בעיצומן לגבי צורות שונות של פשע מאורגן, כולל טרור וקשריו, מבנהו, פעולותיו ושיטותיו, במידה שהנושא נוגע לצד האחר;
- ב) בחלוקת מידע על המצב הכללי, מגמות בפשיעה, השיטות והצורות החדשות של פשיעה בינלאומית כל אחד במדינתו;
- ג) בחלוקת מידע על תוצאותיהן של חקירות פליליות וקרימינולוגיות המתבצעות, וכן מידע הדדי על טכניקות ושיטות חקירה למאבק בפשיעה הבינלאומית;

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בין מדינת ישראל לבין ממלכת ספרד בדבר שיתוף פעולה במאבק

בפשיעה

מדינת ישראל וממלכת ספרד, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בהכירן בחשיבות ההעמקה והפיתוח של שיתוף פעולה למאבק בפשיעה לצורותיה השונות;

בתנן דעתן לקשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בהיזכרן באמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכותרופיים מ-1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, והאמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971; וכן באמנה נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, שנעשתה בניו יורק ב-15 בנובמבר 2000.

בהיותן מונחות ע"י עקרונות השיוויון, ההדדיות והסיוע ההדדי;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

היקף שיתוף הפעולה

1. הצדדים מתחייבים בזה לבצע, בהתאם לחקיקה הלאומית שבתוקף של כל אחד מהם, פעילויות שיטור משותפות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה במסגרת שמכותן של הרשויות שמונו ליישום ההסכם בסעיף 6.

2. שיתוף הפעולה יכלול:

א) חילופי מידע;

ב) תיאום הפעילויות של הסוכנויות של כל אחד מהם העוסקות במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה;

ג) שיתוף בידע ובניסיון וקידום הדדי של הלימוד והמחקר במאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה;

ד) ארגון מפגשים, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בתחום המאבק בסחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובצורות אחרות של פשיעה חמורה;

ה) שיתוף פעולה וסיוע הדדי, בהתאם לחסכם זה, בין שירותי בתי הסוהר של שני הצדדים;

ו) הקמת קבוצות עבודה משותפות של מומחים בעניינים שיש בהם עניין משותף, המוקדשות בעיקר למאבק בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים, מקדימיהם ונגזרותיהם, וכן לחקירה בתחום הלבנת הכספים.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA
DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA
DELINCUENCIA**

El Estado de Israel y el Reino de España, en lo sucesivo denominados las “Partes”:

RECONOCIENDO la importancia de profundizar y desarrollar la cooperación en materia de lucha contra la delincuencia en sus diversas manifestaciones;

CONSIDERANDO la existencia de relaciones amistosas entre los dos países;

RECORDANDO la Convención de la Organización de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Drogas y Sustancias Psicotrópicas de 1988, modificada por el Protocolo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, así como la Convención contra la Delincuencia Organizada Transnacional, hecha en Nueva York el 15 de noviembre de 2000;

Guiados por los principios de igualdad, reciprocidad y asistencia mutua;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Ámbitos de cooperación

1. Las partes se comprometen a llevar a cabo, de conformidad con sus legislaciones nacionales en vigor, actividades de cooperación en materia de lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes a gran escala y otras formas de delincuencia grave dentro de las competencias de las autoridades designadas de conformidad con lo establecido en el artículo 6 de este Acuerdo”.

2. La cooperación incluirá:

- a) Intercambiar información;
- b) Coordinar las actividades de sus respectivos organismos dedicados a la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y otras formas de delincuencia grave;
- c) Compartir sus conocimientos y experiencias e impulsar mutuamente el estudio y la investigación en la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y otras formas de delincuencia grave;
- d) Organizar encuentros, conferencias, seminarios y cursos de formación en el campo de la lucha contra el tráfico ilícito de drogas y otras formas de delincuencia grave.
- e) Cooperación y asistencia mutua, en los términos de este Acuerdo, entre los servicios penitenciarios de ambas partes.

- f) Formar grupos mixtos de trabajo de expertos por interés mutuo, especialmente dedicados a combatir las drogas y sustancias psicotrópicas, sus precursores y derivados, así como la investigación en materia de blanqueo de dinero.

Artículo 2

Tráfico ilícito de drogas

1. En el marco de las previsiones en vigor en sus respectivos países y de conformidad con las siguientes convenciones de la ONU: Convención Única sobre Drogas abierta a la firma en Nueva York el 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de 25 marzo 1972; Convención sobre Substancias Psicotrópicas abierta a la firma en Viena el 21 de febrero de 1971; Convención Contra el Tráfico Ilícito de Drogas y Substancias Psicotrópicas y su Anexo, abierta a la firma en Viena el 20 de diciembre de 1988, de acuerdo con las previsiones del Artículo 2.1; las Partes se enviarán recíprocamente informes sobre el origen y análisis de las drogas y sustancias psicotrópicas aprehendidas, copias de los documentos de investigación e intercambiarán información sobre esta materia, en la medida en que afecte a la otra parte.

2. Las Partes, cuando sea necesario, invitarán a miembros de los respectivos organismos competentes, para la realización de consultas encaminadas a mejorar la cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito en las drogas y sustancias psicotrópicas.

Igualmente, cuando las Partes lo juzguen oportuno, se convendrán sistemas rápidos de alerta sobre perfiles de traficantes de droga y control de rutas empleadas para este tráfico.

Artículo 3

Otras formas de delincuencia grave y a gran escala

1. Las Partes cooperarán para prevenir y combatir otras formas de delincuencia grave, especialmente en sus formas organizadas, incluyendo el terrorismo, en tanto que esté bajo la responsabilidad de la autoridad responsable para la aplicación de este Acuerdo; los delitos contra la vida; el tráfico ilícito de inmigrantes y la trata de personas, especialmente mujeres y niños; el secuestro; la falsificación y el uso ilegal de documentos de identidad o de viaje; el blanqueo de capitales procedentes de actividades delictivas; el tráfico ilegal de recursos culturales de valor histórico y obras de arte; los delitos financieros graves; los delitos sexuales y los delitos cometidos a través de sistemas informáticos.

2. De acuerdo con las previsiones del Artículo 1(2), las Partes también colaborarán en la lucha contra la delincuencia, de la conformidad con su legislación nacional a través de:

- a) La asistencia técnica y científica, peritaciones y cesión de equipos técnicos especializados;
- b) El intercambio de experiencias, expertos y consultas;
- c) La cooperación en el campo de la formación profesional.

Artículo 4

Intercambio de información

Las Partes:

- a) Se informarán recíprocamente sobre investigaciones en curso en las distintas formas de la delincuencia organizada, incluido el terrorismo, sus

relaciones, estructura, funcionamiento y métodos; en la medida en que la materia afecte a la otra Parte.

- b) Intercambiarán información sobre la situación general, las tendencias criminales, los métodos y las nuevas formas de manifestación de la delincuencia internacional en sus respectivos países.
- c) Intercambiarán los resultados de las investigaciones criminalísticas y criminológicas realizadas, así como la información recíproca sobre las técnicas de investigación y los métodos de lucha contra la delincuencia internacional.
- d) Intercambiarán experiencias en el uso de la tecnología criminal, así como de los métodos y medios de investigación criminal, intercambio de folletos, publicaciones y resultados de investigaciones científicas en los campos que son objeto de este Acuerdo.
- e) Cuando sea necesario se celebrarán encuentros de trabajo para la preparación y asistencia en la realización de medidas coordinadas.

Artículo 5

Asistencia judicial

Este Acuerdo no afectará a los aspectos relativos a la asistencia judicial en materia penal y de extradición.

Artículo 6

Autoridades competentes

1. Las autoridades responsables para la aplicación del Acuerdo son:

Por parte del Reino de España: el Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que corresponden a otros Ministerios.

Por parte del Estado de Israel: el Ministerio de Seguridad Pública.

2. Las Partes se comunicarán mutuamente a través de canales diplomáticos cualquier otra autoridad responsable de la aplicación del Acuerdo.

Artículo 7

Medios de intercambio de información

1. El intercambio de información y las peticiones de realización de las actividades previstas en este Acuerdo se remitirán por escrito directamente a los órganos competentes o a través de los Agregados u Oficiales de Enlace. A tales efectos, las Partes se comunicarán la designación de estos últimos.

En los casos urgentes, los órganos competentes podrán adelantar las comunicaciones oralmente para el cumplimiento del presente Acuerdo, confirmándose los trámites por escrito inmediatamente después.

2. Las peticiones de intercambio de información o de realización de las actividades previstas en el Acuerdo se realizarán por los órganos competentes en el plazo más breve posible.

3. Los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud o la realización de una acción, serán asumidos por la Parte requirente.

Artículo 8

Denegación de la cooperación

1. Cada una de las Partes podrá rechazar, en todo o en parte, o poner condiciones a la realización de la petición de ayuda o información si la petición está en contradicción con la legislación nacional o puede poner en peligro su soberanía o su seguridad o está en contradicción con los principios fundamentales de su ordenamiento jurídico o con otros intereses esenciales de su Estado.
2. En este caso, la parte requerida será informada de la causa del rechazo.

Artículo 9

Protección de datos

1. El intercambio de información entre las Partes de acuerdo con este Acuerdo, se realizará bajo las condiciones siguientes:
 - a) La Parte requirente podrá utilizar los datos únicamente para el fin y según las condiciones determinadas por la Parte requerida.
 - b) Cada una de las Partes conservará un registro con los informes sobre los datos aportados.

2. Las Partes asegurarán la protección de los datos ofrecidos frente al acceso, modificación, publicación o divulgación no permitidos, de acuerdo con su legislación nacional.

Ninguna de las Partes descubrirá información confidencial con respecto a la otra, ni la cederá a una tercera Parte sin el consentimiento de la Parte afectada, a menos que conste de antemano el consentimiento por escrito.

Artículo 10

Comisión Mixta

1. Las Partes constituirán una Comisión Mixta para el desarrollo y examen de la cooperación reglamentada por este Convenio. Los órganos competentes se informarán por escrito sobre los representantes que han designados como miembros de la Comisión Mixta.

2. La Comisión Mixta se reunirá en sesión ordinaria una vez al año y, en sesión extraordinaria, siempre que una de las Partes lo solicite, en fecha, lugar y con el orden del día a determinar por cauces diplomáticos.

3. Excepto por especial acuerdo entre las partes, las reuniones tendrán lugar alternativamente en España e Israel.

Artículo 11

Resolución de controversias

Las controversias derivadas de la aplicación e interpretación del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones entre las Partes.

Artículo 12

Relación con otros Tratados

Las disposiciones de Este Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones que se derivan de otros Acuerdos internacionales, multilaterales o bilaterales, suscritos por las Partes antes de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 13

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 14

Vigencia y terminación

El presente Acuerdo se estipula por tiempo indeterminado y seguirá vigente mientras una de las dos Partes no lo denuncie por vía diplomática. En este caso dejara de ser valido a los seis meses de la recepción por cualquiera de las Partes de la nota de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Estados, autorizados a dicho efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en el día de abril de 2007, que corresponde al año de 5767,
en dos ejemplares originales en lenguas hebrea, española e inglesa, siendo todos
los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación,
prevalecerá el texto en inglés.

POR EL ESTADO DE ISRAEL



Avi Dicter
Ministro de Seguridad
Pública

POR EL REINO DE ESPAÑA



Antonio Camacho Vizcaino
Secretario de Estado de Seguridad
del Ministerio del Interior

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

L'État d'Israël et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients de l'importance que revêtent l'approfondissement et le développement de la coopération dans la lutte contre les différentes formes de criminalité,

Ayant à l'esprit les relations d'amitié qui unissent déjà leurs deux pays,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988, la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention de 1971 sur les substances psychotropes et la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'entraide,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Étendue de la coopération

1. Les Parties s'engagent par les présentes à mener des activités de coopération policière, en conformité avec leur législation nationale applicable, pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves relevant de la compétence des autorités désignées à l'article 6 aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La coopération comprend les éléments suivants :

- a) l'échange d'informations;
- b) la coordination des activités de leurs services respectifs chargés de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves;
- c) le partage des connaissances et des expériences, et la promotion mutuelle de leurs études et de leurs recherches concernant la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves;
- d) l'organisation de réunions, de conférences, de séminaires et de formations à l'intention du personnel de terrain qui lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et contre les autres formes d'infractions graves;
- e) la coopération et l'entraide, conformément au présent Accord, entre les services pénitentiaires des deux Parties;
- f) la création de groupes mixtes d'experts chargés d'étudier les questions intéressant les deux Parties, en particulier concernant la lutte contre les drogues et les substances psychotropes, leurs précurseurs et leurs produits dérivés, et concernant les enquêtes sur le blanchiment d'argent.

Article 2. Trafic illicite de stupéfiants

1. Les Parties s'envoient des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des documents d'enquête, et échangent des informations en la matière, dans la mesure où l'affaire concerne l'autre Partie, dans le cadre des dispositions en vigueur dans leurs pays respectifs et en vertu des conventions des Nations Unies ci-après : la Convention unique sur les stupéfiants, ouverte à la signature à New York le 30 mars 1961, telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes, ouverte à la signature à Vienne le 21 février 1971, et la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et son annexe, ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2.

2. En cas de besoin, chacune des Parties invite les représentants des autorités compétentes de l'autre à des consultations en vue d'améliorer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

De même, si les Parties le jugent utile, elles conviennent de systèmes d'alerte rapide sur les profils des trafiquants de drogues et permettant de surveiller les itinéraires suivis pour ce trafic.

Article 3. Autres formes d'infractions graves

1. Les Parties coopèrent en vue de prévenir et de combattre les autres formes d'infractions graves, et en particulier la criminalité organisée, notamment : le terrorisme, dans la mesure où cela relève de la compétence de l'autorité responsable de la mise en œuvre du présent Accord; les crimes portant atteinte à la vie; l'immigration illégale et la traite d'êtres humains; l'enlèvement; la falsification et l'utilisation illicite de documents d'identité; le blanchiment d'argent provenant d'activités criminelles; le trafic illicite de biens culturels ayant une valeur historique et d'œuvres d'art; les infractions financières graves; les infractions sexuelles; les infractions commises au moyen de systèmes informatiques.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, les Parties collaborent aussi dans la lutte contre la criminalité, conformément à leur législation nationale applicable et au présent Accord, par les moyens suivants :

- a) l'assistance technique et scientifique, l'échange d'informations par des experts et le prêt de matériel technique spécialisé;
- b) des débats sur les expériences, l'échange d'experts et des consultations;
- c) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

Article 4. Partage d'informations

Les Parties coopèrent comme suit :

a) en s'informant mutuellement des enquêtes en cours sur les différentes formes de criminalité organisée, y compris le terrorisme ainsi que les liens, la structure, le fonctionnement et les méthodes des malfaiteurs, dans la mesure où l'affaire concerne l'autre Partie;

b) en partageant des informations sur la situation générale, les tendances en matière de criminalité, les méthodes utilisées en criminalité internationale et les nouvelles formes que prend celle-ci dans leurs pays respectifs;

c) en partageant des informations sur les résultats des enquêtes criminelles et criminologiques menées, ainsi que sur les techniques d'enquête et les méthodes de lutte contre la criminalité internationale;

d) en partageant des informations sur l'utilisation de la technologie dans le domaine de la criminalité, ainsi que sur les méthodes et les moyens d'enquête criminelle, et en échangeant des brochures, des publications et les résultats de la recherche scientifique dans les domaines visés par le présent Accord;

e) en organisant, chaque fois que nécessaire, des réunions de travail pour préparer les mesures coordonnées et contribuer à leur mise en œuvre.

Article 5. Entraide judiciaire

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale et en matière d'extradition.

Article 6. Autorités compétentes

1. Les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour le Royaume d'Espagne, le Ministère de l'intérieur, sans préjudice des compétences revenant aux autres ministères;

Pour l'État d'Israël, le Ministère de la sécurité publique.

2. Les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, le nom de toute autre autorité qui serait chargée de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 7. Modalités de l'échange des informations

1. Les informations échangées et les demandes d'activités prévues par le présent Accord sont transmises par écrit directement aux autorités compétentes de l'autre Partie, ou par l'intermédiaire des attachés ou officiers de liaison de la police. À cette fin, les Parties s'informent mutuellement de l'identité de ces derniers.

En cas d'urgence, les autorités compétentes peuvent à l'avance fournir oralement des informations afin de respecter le présent Accord, et remplir les formalités écrites immédiatement après.

2. Les autorités compétentes donnent suite aux demandes d'échange d'informations ou aux demandes d'activités prévues par le présent Accord le plus rapidement possible.

3. Les frais engagés pour donner suite à une demande ou pour mettre en œuvre une mesure sont à la charge de la Partie requérante.

Article 8. Refus de coopérer

1. Chacune des Parties peut refuser de coopérer, en tout ou en partie, ou soumettre la fourniture de l'aide ou la réponse à la demande d'informations à certaines conditions si la demande est contraire à sa législation interne, si elle est susceptible de mettre en péril sa souveraineté ou sa

sécurité, ou encore si elle est contraire aux principes fondamentaux de son système juridique ou aux intérêts essentiels de l'État.

2. Dans ce cas, la Partie requise motive son refus.

Article 9. Protection des données

1. L'échange d'informations entre les Parties en vertu du présent Accord est effectué conformément à la législation applicable et aux conditions ci-après :

a) la Partie requérante peut utiliser les informations à la seule fin et aux conditions définies par la Partie requise;

b) chacune des Parties tient un registre des rapports sur les données fournies.

2. Dans le respect de leur législation interne, les Parties protègent les données fournies contre tout accès et toute altération, publication ou diffusion non autorisés.

Aucune des Parties ne divulgue des informations confidentielles concernant l'autre, ni ne transfère ces informations à un tiers quel qu'il soit, à moins que l'autre Partie n'y consente par écrit au préalable.

Article 10. Comité mixte

1. Les Parties créent un comité mixte pour mettre en œuvre et superviser la coopération au titre du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent mutuellement par écrit de l'identité des représentants qu'elles ont nommés comme membres du Comité mixte.

2. Le Comité mixte se réunit en session ordinaire une fois par an. Il se réunit en session extraordinaire si une des Parties en fait la demande. La date, le lieu et l'ordre du jour des réunions sont définis par la voie diplomatique.

3. Sauf accord spécial entre les Parties, les réunions se tiennent alternativement en Espagne et en Israël.

Article 11. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés au moyen de négociations entre les Parties.

Article 12. Obligations préalables

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations découlant des autres accords internationaux, multilatéraux ou bilatéraux auxquels les Parties sont devenues parties avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives requises à cette fin.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse de s'appliquer six mois après la réception de la note de dénonciation par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux États, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 18 avril 2007, ce qui correspond à l'année 5767, en deux exemplaires originaux rédigés en langues hébraïque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour l'État d'Israël :

AVI DICTER

Ministre de la sécurité publique

Pour le Royaume d'Espagne :

ANTONIO CAMACHO VIZCAÍNO

Secrétaire d'État à la sécurité du Ministère de l'intérieur